

**A Study Aid to
NEW CONCEPT ENGLISH
Fluency in English**

《新概念英语》学习参考(四)

熟练掌握英语

(课文注释·背景材料·参考译文)

4

NOTICE

A Study Aid to
NEW CONCEPT ENGLISH (4)

—Fluency in English

《新概念英语》学习参考 (四)

—熟练掌握英语

(课文注释、背景材料、参考译文)

吕志士 何宗礼 译注

外语教学与研究出版社

《新概念英语》学习参考（四）

——熟练掌握英语

吕志士 何宗礼 译注

外语教学与研究出版社出版

（北京西三环北路19号）

北京外国语学院印刷厂 排版

北京印刷三厂 印刷

新华书店北京发行所发行

开本 850×1168 1/32 5.125 印张 106千字

1987年2月第1版 1987年2月北京第一次印刷

印数 1—125,000 册

ISBN 7-5600-0128-9/H·4

书号：9215·287 定价：1.15元

前 言

《新概念英语》(*New Concept English*), 是英国路易·亚历山大 (Louis G. Alexander) 专为非本族的中学和成年学习者编写的一套英语课本。全套共四册: 第一册《英语初阶》(*First Things First*), 第二册《练习与进步》(*Practice and Progress*), 第三册《培养技能》(*Developing Skills*), 第四册《熟练掌握英语》(*Fluency in English*)。四册从初级、预备中级、中级, 直到高级, 由浅入深, 前后互相衔接。各册的共同特点是: 1) 不重传授抽象知识, 而重培养实际运用英语的技能; 2) 分为许多分量适中的单元, 循序小步前进, 学习起来困难小, 用力省, 收效显; 3) 听、说、读、写四会并重, 全面训练; 4) 兼顾趣味和实用, 课文短小精悍, 语言自然地地道, 内容生动有趣; 练习精当、富于针对性。第一册以对话为主, 明快上口; 第二、三册以短篇故事为课文, 活泼幽默, 耐人寻味; 第四册都是原著文章选段, 体裁多样, 题材广泛。

由于具有以上特点, 《新概念英语》自1976年由英国朗曼公司 (Longman Group Limited) 出版以来, 受到许多国家和地区广大英语学习者和教师的欢迎。

现在出版的这一套最新《〈新概念英语〉学习参考 (1—4)》, 着重解决我国学习者的具体困难。按照原书也分为四册, 每一单元都包括注释和参考译文两部分。注释除了注出课文和练习中单词、短语的读音和意义之外, 还对语法、修辞上的特点和难点作了简要的说明; 必要时还提供一些有关的背景知识, 以帮助读者加深理解。参考译文力求忠实传达原意, 同时做到文从字顺, 希望不仅有助于准确领会课文意思, 而且有助于培养翻译的基本技能。

目 录

Lesson	1	Finding Fossil Man.....	1
Lesson	2	Spare that Spider.....	3
Lesson	3	Matterhorn Man.....	4
Lesson	4	Seeing Hands.....	7
Lesson	5	No Room in the Ark.....	9
Lesson	6	'Out of the Air'.....	11
Lesson	7	The Sporting Spirit.....	13
Lesson	8	Education	16
Lesson	9	Curiosities of Animal Life.....	18
Lesson	10	Thoughts in the Wilderness.....	20
Lesson	11	Spies in Britain	23
Lesson	12	The Language of Hollywood.....	25
Lesson	13	Thames Waters.....	27
Lesson	14	How to Grow Old.....	30
Lesson	15	The Consumer Society and the Law	32
Lesson	16	The Search for the Earth's Minerals.....	35
Lesson	17	Learning to Live.....	37
Lesson	18	The Social Function of Science	39
Lesson	19	English Social Differences.....	41
Lesson	20	Man, the Unknown.....	44
Lesson	21	Science Makes Sense.....	46
Lesson	22	Window in the Sea.....	49
Lesson	23	The Stuff of Dreams.....	52
Lesson	24	Going Out for a Walk.....	54

~ I ~

Lesson 25	The Snake.....	56
Lesson 26	Virtue and a Fast Gun.....	59
Lesson 27	The Personality of Man.....	62
Lesson 28	A Countryman's Creed.....	64
Lesson 29	Pieces of Mind.....	67
Lesson 30	Adventures of Ideas.....	70
Lesson 31	Non-auditory Effects of Noise.....	72
Lesson 32	The Past Life of the Earth.....	74
Lesson 33	The Raising of the 'Vasa'.....	77
Lesson 34	Patients and Doctors.....	80
Lesson 35	The Pegasus Book of Inventors.....	83
Lesson 36	Exploring the Sea-floor.....	85
Lesson 37	On Telling the Truth.....	87
Lesson 38	The Sculptor Speaks.....	90
Lesson 39	Galileo Reborn.....	92
Lesson 40	Themes and Variations.....	96
Lesson 41	The Origin of Things.....	98
Lesson 42	Journey Through Adolescence.....	100
Lesson 43	Our Developing World.....	103
Lesson 44	The Backward Society.....	105
Lesson 45	The Process of Ageing.....	107
Lesson 46	The Menace of Urban Explosion.....	110
Lesson 47	Plato Today.....	113
Lesson 48	What Every Writer Wants.....	115
Lesson 49	Balloon Astronomy.....	118
Lesson 50	British Canals.....	120
Lesson 51	Elephants.....	123
Lesson 52	The Earth Beneath Us.....	126

Lesson 53	The Story of the French Foreign Legion	129
Lesson 54	Are There Strangers in Space?.....	132
Lesson 55	Pattens of Culture.....	136
Lesson 56	The Age of Automation.....	139
Lesson 57	Of Men and Galaxies.....	142
Lesson 58	Painting as a Pastime.....	145
Lesson 59	The Great Escape	148
Lesson 60	On Moral Courage.....	151

注意：原书第四册各课的课文，都是从一些书籍或报刊文章中摘选的。目录中所列的题目，都是书名或文章标题，并不篇篇紧扣选段的中心内容。本书“参考译文”前的题目，一律照译原书，不另拟更切合本段内容的题目。

Lesson 1

New Words and Expressions

saga	['sɑ:gə]	<i>n.</i>	英雄故事, 传说
migration	[mai'grɛɪʃən]	<i>n.</i>	迁移, 移居
anthropologist	[,ænrə'pɒlədʒɪst]	<i>n.</i>	人类学家
Polynesian	[,pɒli'ni:zjən]	<i>n.</i>	波利尼西亚人 (波利尼西亚是大洋洲东部的岛群, 包括夏威夷群岛在内。)
Indonesia	['ɪndəu'ni:zjə]	<i>n.</i>	印度尼西亚
legend	['ledʒənd]	<i>n.</i>	传说, 传奇
flint	[flɪnt]	<i>n.</i>	燧石, 火石
rot	<i>vi.</i>		腐烂, 腐败
decay	[di'keɪ]	<i>vi.</i>	腐朽, 腐烂
trace	[treɪs]	<i>n.</i>	痕迹
fossil	['fɒsl]	<i>a.</i>	化石的

Notes

1. (l. 1) read of things: of 有“关于”的意思, 近似 about。

2. (l. 4) recount it as sagas—legends handed down ...: it 指 history; legends 是 sagas 的同位语; handed down 是过去分词作定语, 修饰 legends。

3. (l. 6) but none could write down what they did. none 指的是当时的人。本句的意思是: 但是没有人能把他们所做的事情写下来。

参考譯文

发现人类化石

我们从书籍中可以了解到五千年前近东发生的事情，那里的人首先学会了写字。但即使在现在，世界上仍然有一些地区，人们还不会写字。他们保存历史的唯一办法是将历史当作传说那样讲述——由讲故事的人代代相传下来的传奇故事。这些传说是很有用的，因为它能告诉我们昔日人们迁居的情况。但是没有人能把他们所做的事情记载下来。人类学家过去不清楚如今生活在太平洋诸岛上的波利尼西亚人的远祖来自何方。当地人的传说却说明了其中有一部分是约在两千年前从印度尼西亚迁移来的。

但是，跟我们相似的原始人生活在遥远的古代，就连他们的传说——如果他们有传说的话——也已经被遗忘了。因此，考古学家既无历史又无传说来帮助他们弄清最早的“现代人”究竟来自何处。

幸而，古代人用石头，特别是燧石制作工具，因为石头比其它东西更易成形。他们也可能使用过木头及兽皮，但这些早已腐烂殆尽。石头是不会腐烂的，所以连制造这些工具的人的尸骨都已消失得无影无踪的今天，这些很久以前的石头工具，却保存了下来。

Lesson 2

New Words and Expressions

spider	[ˈspaɪdə]	n.	蜘蛛
devour	[diˈvaʊə]	vt.	吃光; 吞没
flocks and herds			家禽家畜
on one's behalf			代表……利益
census	[ˈsɛnsəs]	n.	调查; 统计数字
acre	[ˈeɪkə]	n.	英亩
football pitch	[pɪtʃ]		足球场
be content with			满足于
spare	[spɛə]	v.	饶恕, 不伤害

Notes

1. (ll. 3-5) *Insects would...animals.* 此句是虚拟语气, *if* 引导的条件句在后。

2. (l. 9) *Spiders are not insects, as many people think.* 直译: 蜘蛛不是昆虫, 而很多人认为它们是。注意, 不要误解为: 正如很多人认为的那样, 蜘蛛不是昆虫。

3. (ll. 16-17) *It is impossible ... they kill. more than the wildest guess* 意为超出最大胆的猜想。全句的意思是: 蜘蛛(究竟)杀伤多少昆虫, 你就是做出最最大胆的猜想也不可能猜着, 即蜘蛛杀死昆虫的数字多得无法估计。

参考译文

勿伤害蜘蛛

你可能会觉得奇怪，蜘蛛怎么会是我们的朋友呢？这是因为它们能消灭很多昆虫，其中包括一些人类的大敌。要不是人类受一些吃昆虫的动物的保护，昆虫就会使我们在地球上无法生存下去，它们会吃掉我们的全部庄稼，杀死我们所有的牲畜。我们要十分感谢那些吃昆虫的鸟和兽，但是它们全部加在一起杀死的昆虫也只相当蜘蛛所消灭的一小部分。而且，蜘蛛同别的一些吃昆虫的动物不一样，他们丝毫不危害我们和我们的财物。

与许多人的认识相反，蜘蛛不是昆虫，甚至不是昆虫的近亲。人们几乎一眼就能看出两者的区别，因为蜘蛛总是有八条腿，而昆虫的腿从不超过六条。

有多少蜘蛛在为我们效力呢？一位研究蜘蛛的权威在英格兰南部的一块草坪上曾作过调查。他估计每英亩草坪里有二百二十五万多只蜘蛛。这就是说，在一个足球场上约有六百万只不同种类的蜘蛛。一年里蜘蛛至少有半年忙于吃昆虫。它们消灭的昆虫之多简直使我们无法估计，它们是吃不饱的动物，从不满足于一日三餐。据估计，在英国，蜘蛛在一年里所消灭的昆虫的重量超过这个国家人口的总重量。

Lesson 3

New Words and Expressions

alpinist	['ælpɪnɪst]	n.	登山运动员
perilous	['perɪləs]	a.	危险的
shudder	['ʃʌdə]	vi.	战栗，发抖

go out of one's way to	故意地, 有意地
court [kɔ:t] <i>vt.</i>	招致, 追求
solitary ['sɒlɪtəri] <i>a.</i>	唯一的
Zermatt ['zɜ:mæt] <i>n.</i>	瑞士山名
Chamonix [ˌʃæmən'i] <i>n.</i>	法国山名
tended to be	过去倾向于
impoverish [im'pɒvəriʃ] <i>vt.</i>	使贫困
flea-ridden [fli: 'rɪdn] <i>a.</i>	跳蚤猖獗的。类似的 还有 crisis-ridden 充 满危机的, crime- ridden 罪大恶极的
wash down	(用水) 冲下去
coarse [kɔ:s] <i>a.</i>	低等的, 粗糙的
boast [bəʊst] <i>v.</i>	(一般不指人) 有幸有
parishioner [pə'riʃənə] <i>n.</i>	教区居民
Matterhorn ['mætəhɔ:n] <i>n.</i>	山峰名

Notes

1. (l. 6) dangers of the most perilous nature: 此句的 nature 是“性质”的意思, 指危险程度极大。

2. (l. 13) Such inns as there were: 是全句的主语, as there were 是定语从句, 修饰 inns。

3. (ll. 14-15) the food ... with coarse wine. 此句中 the food 后面省去 was, simply local cheese 是表语, accompanied ... 和 all washed down 都是过去分词, 作定语。

4. (ll. 19-20) For men accustomed ... at home: seven-course dinner 和 sleeping between fine linen sheets at home 都是讲吃住条件极为优裕。accustomed ... 是过去分词短语作定语, 修饰 men。

参考譯文

马特合恩峰人

现代登山运动员力图循着一条使他们获得大运动量的路线攀登山峰。道路愈艰险，人们愈重视。然而，在登山运动的开创时期，全然不是这种情况。早期登山者所寻找的是通往山顶的最方便的途径，因为峰顶就是他们所追求的目标，特别是前人未曾攀登过的顶峰。确实，在攀登过程中他们经常遇到令人惊心动魄的困难和危险，而他们装备之简陋足以使现代登山者想起来就会不寒而栗。但是他们并非故意寻求这样的刺激。他们只有一个目的，一个独一无二的目标——顶峰。

我们今天很难想象昔日的登山者是多么艰苦。除了一两个很快就出了名的地方如第尔马特和夏蒙尼之外，阿尔卑斯山一带的村庄几乎全是高山环抱、与世隔绝的穷乡僻壤。那里的小旅馆一般都很肮脏而且跳蚤猖獗，食物就是当地的干酪和通常放了一年之久的面包，人们就着劣质酒把它吞下去。往往在一个山谷里连一个旅馆也没有，登山者只能自找住宿之处，随遇而安。有时住在当地教士（他通常和他的教民一样的贫穷）家里，有时住在牧羊人或做干酪的人家里。无论在什么地方，情况都是一样：肮脏、贫穷，而且很不舒适。对于习惯于在家里一顿饭吃七道菜，睡在亚麻细布床单上的人们来说，一改常规而到阿尔卑斯山区去生活，一定会是很难适应的。

Lesson 4

New Words and Expressions

perceive [pə'si:v] <i>vt.</i>	察觉, 看见
safe <i>n.</i>	保险柜
do up	包扎, 捆, 使整洁
commission [kə'miʃən] <i>n.</i>	委员会
opaque [əu'peik] <i>a.</i>	不透明的
elbow ['elbəu] <i>n.</i>	肘
make out	辨认出
sensitivity [sensɪ'tɪvɪti] <i>n.</i>	灵敏性
blindfold ['blaɪndfəuld] <i>a.</i>	被蒙住眼睛的

Notes

1. (1.1) the Soviet Union: 苏联。全名是 the Union of Soviet Socialist Republics 苏维埃社会主义共和国联盟。

2. (1.1) several cases... of people who...: of people 是定语, 修饰 cases。

3. (1.8) locked away 作宾语补足语。

4. (1.14) lotto ['lɒtəu] 是一种纸牌, 印有编号的方格。

5. (11. 18-19) except when blindfold ... with her skin: 除了当她被蒙上眼睛外, 她缺乏……能力。即只有在蒙上她的眼睛时, 她才具有这种能力。

6. (1.20) the moment: 是连词, 相当于 as soon as, 一旦, 一……就……。

参考譯文

能看见东西的手

苏联最近报导了几个事例：有人能用手指看书识字和辨认颜色，甚至能透过坚实的门和墙看到东西。其中有一事例谈到一个名叫维拉·彼得洛娃的十一岁的女学生的情况。她除了视力正常，还能用不同部位的皮肤透过厚厚的墙观察东西。她这种能力首先是她父亲发现的。一天，维拉走进父亲的办公室，偶然把手放在一只锁着的保险柜的门上。突然她问父亲为什么把这么多的旧报纸锁在柜子里，她甚至描述了这些报纸捆在一起的情况。

维拉的特异功能引起了她家附近的乌里扬诺夫斯克城的一个科学研究所的注意。四月里俄罗斯加盟共和国卫生部的一个特别委员会对她进行了一系列的测试。

在这些测试中，她能隔着不透明的屏幕读报纸。更为奇怪的是，她把肘在小孩玩的“罗托”牌上移动，就能说出上面的数字和颜色。另一次，她穿着长袜和拖鞋，用脚识别出藏在地毯下面的一幅画的轮廓和颜色。其它的测试表明，她的膝盖和双肩都有类似的感应能力。在所有这些测试中，维拉的双眼都是被蒙住的。确实，只有在双眼被蒙住的情况下，她才能用皮肤识别实物。同时还发现，尽管她能用手指识别东西，但她的手一旦弄湿，这种功能便立即消失。

Lesson 5

New Words and Expressions

gorilla [gə'ri:lə] <i>n.</i>	大猩猩
paradox ['pærədɒks] <i>n.</i>	怪物
mount [maunt] <i>vt.</i>	装在架上, 展出
romantic [rəu'mæntɪk] <i>n.</i>	浪漫主义者
stereotyped ['stiəriətaɪpt] <i>a.</i>	老一套的, 循规蹈矩的
monster ['mɒstə] <i>n.</i>	妖怪
ancestral [æn'sestrəl] <i>a.</i>	祖先的
zoologist [zəu'ɒlədʒɪst] <i>n.</i>	动物学家
intrepid [ɪn'trepɪd] <i>a.</i>	无畏的
Carl Akely [kɑ:l 'ækɪli] <i>n.</i>	人名
naturalist ['nætʃərəlist] <i>a.</i>	博物学家 (尤指直接观察动物者)
indicate ['ɪndɪkeɪt] <i>vt.</i>	指出
Du Chaillu [dy ʃeɪly] <i>n.</i>	人名
abominable [ə'bɒmɪnəbl] <i>a.</i>	讨厌的, 可恶的
haunt [hɔ:nt] <i>vt.</i>	萦绕, 缠住
elusive [ɪ'lʊ:sɪv] <i>a.</i>	难以捉摸的

Notes

1. (1.1) something of: 表示一种不确定的程度, 意为在某种意义和程度上。

2. (1.11) dark jungles: 指枝叶茂密, 阳光透不进去的树林。

3. (l. 12) the nineteen-twenties: 1920's, 即二十世纪二十年代。

4. (l. 14) social pattern of the family groups: 指各个家族的群居方式和社会形态。

5. (ll. 18-19) The Abominable Snowman...more elusive. 雪人据说是生活在喜马拉雅山的一种似人的动物, 人们对雪人了解甚少。作者借此来说明人们对大猩猩的了解甚少。more elusive 后面可以看成省去了 than the gorilla。

参考譯文

诺亚方舟中无其一席之地

在非洲大自然中, 大猩猩似乎是一种怪物。人们以为对它非常了解。一百多年来, 大猩猩一直遭到捕杀和被关进动物园。大猩猩的骨骼被陈列在各地的自然历史博物馆里。无论对科学家, 还是对浪漫主义作家来说, 大猩猩一直具有同样的吸引力。大猩猩是恐怖影片和冒险小说中经常出现的怪物。它和我们的祖先有着明显的联系(尽管这种说法也许不完全科学)。

然而, 事实上我们对大猩猩是很不了解的。至少我们还没有拍摄过一张真正令人满意的野生大猩猩的照片。没有一个动物学家, 不管他多么无畏, 曾在大猩猩生活的不透阳光的密林中进行过仔细的和长期的观察。美国的博物学家卡尔·阿克利在本世纪二十年代曾先后两次率队进行考察, 现在他还安息在他那钟爱的动物之中。但即使是他, 也未能弄清大猩猩能活多久、死于什么原因和怎样死的。阿克利也无法确切地说明大猩猩家族的群居方式, 或指出它的智力达到的高度。所有这一切及其它许多问题几乎和一个世纪前法国探险